

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No. 429

TCHAIKOVSKY

柴科夫斯基 第五交响曲

e 小调

Op. 64

总谱



Eulenburg
湖南文艺出版社



全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

PETER ILYICH TCHAIKOVSKY

柴科夫斯基
第五交响曲

e 小调

Op.64

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

25620/02

© 1949 Schott Musik International GmbH & Co.KG
© 2001 Hunan Literature & Art Publishing House. This Simplified
Chinese edition is published by permission of Schott Musik
International GmbH & Co.KG,
c/o Vantage Copyright Agency of China.
All Rights Reserved.

© 1949 Schott Musik International GmbH & Co. KG.
朔特音乐国际出版（有限）公司
© 2001 湖南文艺出版社
版权所有，不得翻印。
著作权合同图字：18-2001-40

柴科夫斯基 第五交响曲

e 小调

Op.64

责任编辑：孙佳

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)
湖南省新华书店经销 诚成（湖南）彩印有限公司印刷

*

2001 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850 × 1168 1/32 印张：7.375

印数：1-5,000

ISBN 7-5404-2537-7

J·437 定价：16.50 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

柴科夫斯基 第五交响曲

e 小调

作品 64 号

柴科夫斯基的《第四交响曲》与《第五交响曲》几乎间隔了 10 年，尽管这期间他一直在从事管弦乐的创作，像以往一样写出了大量的作品，有四部组曲、《意大利随想曲》、《弦乐小夜曲》，而最重要的作品是《曼弗雷德交响曲》，它更着重于主观情感，并先现了最后两部交响曲中所运用的个性化表现手法。在《第五交响曲》创作前，柴科夫斯基已开始热衷于指挥自己作品的演出活动，1888 年初他便忙于首次欧洲巡回演出音乐会。在疲惫劳碌的四个月中，挤满了排练、音乐会、招待会，他还结识了格里格和勃拉姆斯，以及汉堡爱乐协会主席，80 多岁的西奥多·阿维－拉莱蒙特。这位老人令柴科夫斯基感到非常有趣，他坦率地承认由于作品配器嘈杂喧闹，他不大喜欢柴科夫斯基的音乐，他还热泪盈眶地恳请柴科夫斯基定居德国，以便更好地发挥自己的才华，这种才华正是由于落后的俄罗斯的错误教育才被埋没的。人物与场合都给柴科夫斯基留下了印象，第二年他就将《第五交响曲》题献给阿维－拉莱蒙特。

3 月他回到俄罗斯即迁入莫斯科附近位于伏罗洛夫斯果伊

的新居。在这儿的休息消除了由巡回演出所致的极度劳累与疲乏，创作一部新交响曲的念头便油然而生。然而，疲劳的身心使柴科夫斯基觉得开始工作是超乎寻常的艰难。但至少在5月19日他已能给弟弟莫德斯特写信了：“我目前正在缓慢而费力地开始从呆滞迟钝的脑海中挤榨出一部交响曲来。”这种举步维艰的情景远不只是出现在这部交响曲创作的开始，而是在写作的全过程中始终都贯穿着紧张劳神的意识，使他心烦意乱地觉得自己的作曲才华已乐思枯竭到了穷途末路了。6月10日他写信给梅克夫人：

我从现在起要专注于工作，我急需证实，不仅是向他人，而且包括自己，我要证实自己还没有文思枯竭。我时常疑虑，扪心自问——现在是否到了搁笔的时候，是否由于太多的想象才使自己工作过度紧张，是否源泉已枯竭？假如我再活十来年，这种事将迟早都要发生的；如何才能知道洗手不干的时辰还未到来呢？我记不起是否写信告诉过你我决定要写一部交响曲？开始的时候进展相当缓慢，但现在灵感好像即将来临。让我们看看吧。

6月22日这天他完成了整个交响曲的草稿，即刻写信给她：

现在还很难说，我的这部交响曲能否与以前的那些相比，尤其是与我们的（意指《第四交响曲》）那部相比。它好像没有过去那种轻盈流畅的材料。我还记得，那时一天工作结束，

并不觉得筋疲力尽，而现在每晚我累得几乎连书都不想看。

稍后，柴科夫斯基于7月份便开始了配器，他在7月25日致梅克夫人的信中提到了自己狂热的工作：

我一直工作到很晚，交响曲的总谱已完成过半。

8月14日他终于结束了这项工作，他对它已感到非常满意。七天前他就已写信给梅克夫人：

现在这部交响曲正接近完成，我对它的看法也比激情创作时更加客观，可以说，上帝保佑，它不比过去的作品差。实际上我觉得它给我带来了极大的欣慰。

尽管柴科夫斯基本人满意这部新交响曲，但他还是紧张忧虑，不知它会给自己的同事留下什么样的印象，因此当他得知在莫斯科，凡看过总谱的朋友们都认可、接受它时，他倍感欣喜：

想象一下我的欢乐，我的新交响曲在莫斯科的朋友圈中引起了轰动，S.I. 塔涅夫（这是最令我满意的）对它完全着了迷。然而我仍感到它不是很有价值，总觉得他们是在敷衍我，想把我写的是些糟粕这一事实掩饰过去。（9月7日给莫德斯特信）

1888年10月，尤尔根松出版了总谱，11月5日，这部交响曲公演于圣彼得堡爱乐协会举办的柴科夫斯基专场音乐会，由柴科夫斯基亲自担任指挥。那是辉煌的一夜，柴科夫斯基受到听众和乐队双方的热烈欢呼与喝彩。然而，新闻评论界的反映却怀有相当大的敌意。柴科夫斯基的老对头居伊高唱反调，叱责这部新交响曲，他发现惟一可取的仅是“一段迷人的小句，让人想起了里姆斯基-科萨科夫”（《音乐观察》Muzykalny Obzor, 1888年第25期）。其他一些评论将这部新交响曲与早先的作品，如《第二交响曲》和《第四交响曲》，以及《里米尼的弗兰切斯卡》作了不恰当的对比，有位批评家声言柴科夫斯基的才智正在“枯竭及消耗殆尽”，列举例证，认为新交响曲充其量只是三首圆舞曲，并且“配器手法陈腐，呈现平庸效果”。仅有两篇评论对这部交响曲持肯定态度。

11月12日在圣彼得堡，月末又在布拉格，柴科夫斯基一而再地指挥了这部作品。这一连串的演出使作曲家对这部交响曲产生了新的认识。12月2日他在写给梅克夫人的信中谈到了此点：

我的新交响曲经过彼得堡的两场演出及布拉格的一场演出后，我已深信这部交响曲是不成功的。有些令人讨厌的东西，东拼西凑，虚情假意，刻板做作。听众意识到了这一切。这对我来说是很清楚的，掌声与欢呼是冲我过去的活动，这部交响曲本身不可能有多大的吸引力，或者说，至少他们并不满意。所有这一切使我自己感到深深的不满。我真是像他们所说的那样才气已尽？我现在只能重复自我，模仿过去？昨晚我又看

了一遍《第四交响曲》，那是我们的！真有天壤之别，它是多么的崇高，多么的杰出啊！是的，这真是最最令人伤心的！

1889年1月底，柴科夫斯基开始了他的第二次访问西方的巡回演出。到达汉堡时，他欣喜地发现勃拉姆斯在那儿多待了一天，就是为了聆听他的新交响曲的排练。在那里的演出大获成功后，他在写给弟弟莫德斯特的信中得出结论：

而最让人满意的是，我现在并不觉得这部交响曲是拙劣的，它不再折磨我了，我重又开始喜爱它了。

除了这些演出是由柴科夫斯基本人指挥外，这部交响曲在他生前从未获得过非常大的成功，它是在匈牙利指挥家阿图尔·尼基什重新诠释并鼎力推崇后，才风靡世界享誉至今。

这部交响曲的手稿现存于莫斯科国立格林卡音乐艺术中央博物馆。

大卫·洛伊德-琼斯^①

(孟 酋 译)

① 大卫·洛伊德-琼斯 (David Lloyd-Jones 1934~) 英国指挥家、编译家。在牛津大学学习俄文、德文后，师从苏格兰作曲家汉密尔顿 (Iain Hamihon, 1922~) 习音乐。精通俄文。1967年指挥苏格兰歌剧院首演他翻译的英文版穆索尔斯基的《鲍里斯戈杜诺夫》。1972年指挥普罗科菲耶夫的歌剧《战争与和平》在英国首演，大获成功。他翻译出版了拉赫玛尼诺夫的歌剧《里来尼的弗兰切斯卡》和柴科夫斯基的歌剧《奥涅金》。——译者注

I

1840-1893

Flauti I II

Flauto III (Piccolo)

2 Oboi

2 Clarinetti in A

2 Fagotti

I II
4 Corni in F
III IV

2 Trombe in A

Tromboni I II

**Trombone III
e Tuba**

Timpani in G-D-E

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

==

 $\equiv$

Cl. *p* *p* *pp*

Fg. *p* *p* *pp*

Vla. *p* *p* *pp*

Vc. *p* *p* *pp*

Cb. *p* *p* *pp*

Allegro con anima (♩. = 104)

Cl. 1. Solo *pp*

Fg. 1. Solo *pp*

Vl. *ppp*

Vla. *ppp*

Vc. *ppp*

Cb. *ppp*

Cl.

Fg.

Vl.

Vla.

Vc.

Cb.

1. 50 1. 2.

Fl. *pp grazioso e leggiero* *pp*

Cl. *pp grazioso e leggiero* *pp* zu 2

Fg. *pp*

Vl. *sempre ppp*

Vla. *sempre ppp*

Vc. *sempre ppp*

Cb. *sempre ppp*

zu 2 zu 3 2. 3.

Fl. *poco cresc.* *mp* *p*

Ob. *p*

Cl. *poco cresc.* *mp* *p*

Fg. *mp* *p*

Cor. (F) *p*

Vl. *mp* *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
(F)
Vl.
Vla.
Vc.
Cb.

This system contains measures 60 through 63. The Flute, Oboe, and Clarinet parts play a rhythmic pattern of eighth notes. The Bassoon part features a more complex melodic line with slurs and ties. The Cor Anglais part plays a steady eighth-note accompaniment. The Violin, Viola, and Cello/Double Bass parts provide harmonic support with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
(F)
Vl.
Vla.
Vc.
Cb.

This system contains measures 64 through 67. The Flute part has a first ending bracketed over measures 65 and 66, with a second ending in measure 67. The Oboe and Clarinet parts also have first and second endings. The Bassoon part has a first ending in measure 65 and a second ending in measure 67. The Cor Anglais part has a first ending in measure 65 and a second ending in measure 67. The Violin, Viola, and Cello/Double Bass parts continue their harmonic support. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

70

This musical score page contains measures 70 through 73. The instrumentation includes Flutes (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Horns (Cor. (F)), Trombones (Tbne.), Timpani (Timp.), Violins (Vl.), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

Flutes (Fl.): Measures 70-73. Dynamics: *mp*, *ff*, *mf*, *f*. Includes first and second endings.

Oboe (Ob.): Measures 70-73. Dynamics: *ff*, *mf*. Includes first and second endings.

Clarinet (Cl.): Measures 70-73. Dynamics: *p*, *ff*. Includes first and second endings.

Bassoon (Fg.): Measures 70-73. Dynamics: *ff*, *mf*. Includes first and second endings.

Horns (Cor. (F)): Measures 70-73. Dynamics: *mf*. Includes first and second endings.

Trombones (Tbne.): Measures 70-73. Dynamics: *p*. Includes first and second endings.

Timpani (Timp.): Measures 70-73. Dynamics: *f*.

Violins (Vl.): Measures 70-73. Dynamics: *p*, *f*, *ff*, *f mf*, *mf*. Includes first and second endings.

Viola (Vla.): Measures 70-73. Dynamics: *p*, *f*, *ff*, *f mf*, *mf*. Includes first and second endings.

Violoncello (Vc.): Measures 70-73. Dynamics: *p*, *f*, *ff*, *f mf*, *mf*. Includes first and second endings.

Contrabass (Cb.): Measures 70-73. Dynamics: *f*, *ff*, *f*.

Fl. *mp* *ff* *f*

Ob. *ff* *zu 2* *mf* *1.*

Cl. *2.* *p* *zu 2* *ff*

Fg. *zu 2*

Cor. (F) *2.* *mf* *ff* *f* *mf*

Tbne. *p*

Timp. *f*

Vl. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Vla. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Vc. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Cb. *f* *ff* *f*

Fl. *mp* *ff* *f*

Ob. *mp* *ff* *f* *mf* 1. 2.

Cl. *p* *ff* *mf* 2. *zu 2*

Fg. *ff* *mf* *zu 2*

Cor. (F) *p* *mf*

Tbne. *p*

Timp. *f*

Vl. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Vla. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Ve. *p* *f* *ff* *f mf* *mf*

Cb. *f* *ff* *f*

80

Fl. *mp* *ff*

Ob. *mp* *ff* zu 2

Cl. *mp* *ff* zu 2

Fg. *mp* *ff* zu 2

Cor. (F) *mf* *ff*

Tbne. *p*

Timp. *f*

Vl. *p* *f* *ff* *f* *ff*

Vla. *p* *f* *ff* *ff*

Vc. e Cb. *p* *f* Bassi *ff* *f* *ff* *f*